

# exTEMPOREPIRAN2009

X. mednarodni ex-tempore keramike

X<sup>o</sup> ex-tempore internazionale di ceramica

X<sup>th</sup> international ex-tempore of ceramics

**Vabilo /  
Pravilnik**

**Invito /  
Regolamento**

**Invitation /  
Statute**



OBALNE  
GALERIJE  
PIRAN  
GALLERIE  
COSTIERE  
PIRANO

# exTEMPOREPIRAN2009

29. 8. – 5. 9. 2009

**X.** mednarodni ex-tempore keramike  
**X°** ex-tempore internazionale di ceramica  
**X<sup>th</sup>** international ex-tempore of ceramics

## Informacije / Informazioni / Information:

Tatjana Sirk, Obalne galerije Piran  
tel.: +386 (0)5 6274837  
e-mail: galerija.meduza@obalne-galerije.si

## Obalne galerije Piran / Gallerie Costiere Pirano



OBALNE  
GALERIJE  
PIRAN  
GALLERIE  
COSTIERE  
PIRANO

Tartinijev trg 3  
SI-6330 Piran - Pirano  
tel.: +386(0)5 671-20-80  
fax: +386 (0)5 671-20-90  
Id. št.: SI65840020  
Podračun pri UJP: 01290-6030358891

e-mail: [info@obalne-galerije.si](mailto:info@obalne-galerije.si)  
[www.obalne-galerije.si](http://www.obalne-galerije.si)

## **NAGRADE PREMI PRIZES**

- I. GRAND PRIX X. mednarodnega ex-tempora keramike**  
**GRAND PRIX X° ex-tempore internazionale di ceramica**  
**The GRAND PRIX of the Xth International Ex-tempore of Ceramics**

**1000 € STUDIO GALERIJA GASSPAR PIRAN**

- II. Velika odkupna nagrada**

**Gran premio acquisto**

**Major purchase prize**

**650 € ARTINVEST d.o.o., PIRAN**

- III. Odkupna nagrada**

**Premio acquisto**

**Purchase prize**

**450 € SCARBO d.o.o., KOPER**

- IV. Odkupna nagrada za najbolj izvirno delo:**

**samostojna razstava v Galeriji Herman Pečarič**

**Premio per l'opera più originale:**

**una mostra personale nella Galleria Herman Pečarič a Pirano**

**Prize for the most original work**

**An exhibition in Galerijia Herman Pečarič Piran**

**OBALNE GALERIJE PIRAN / GALLERIE COSTIERE PIRANO**

**Nagrajena dela bo izbrala mednarodna strokovna žirija.**

**Vse nagrade so v bruto zneskih.**

**Le opere premiate saranno scelte dalla giuria internazionale**

**di esperti. Tutti gl'importi dei premi sono espressi nel loro valore lordo.**

**Prizewinning workswill be chosen by an international expert jury.**

**All prizes are in gross sums.**

### **MEDNARODNA STROKOVNA ŽIRIJA / GIURIA DI ESPERTI INTERNAZIONALI / INTERNATIONAL EXPERT JURY**

- Franco Bertoni, Faenza (Italija / Italia / Italy)
- Iztok Maroh, Maribor (Slovenija / Slovenia / Slovenia)
- Rachele Riviere, Biot (Francija / Francia / France)
- Tatjana Sirk, Piran (tajnik / segretaria / secretary)

# X. mednarodni ex-tempore keramike

**Tehnika:** vse keramične tehnike

**Tema:** prosta

**Čas izdelave:** od marca do 1. junija 2009.

**Velikost:** do 100 cm

**Teža:** prenosljivo (do 20 kg)

**Kompozicija:** največ iz treh kosov

**Označba:** v svežo glino vrezan znak **2009** ter **inicialke imena in priimka ali avtorjev znak.**

**Vsak udeleženec lahko odda le eno delo.** Kompozicija je lahko sestavljena iz največ treh kosov (obvezno priložena fotografija ali skica postavitve).

**Za prvi izbor mora biti delo fotografirano** iz najmanj treh osnovnih zornih kotov, poslano na CD ju v formatih JPG, TIF ali RAW (minimalno 1000 pix na stranico).

Obvezno so priloženi: **naslov dela, dimenzije, tehnika** in že znane formalnosti (ime in priimek, točen naslov, datum rojstva, telefon in e-mail).

**Fotografije morajo prispeti najkasneje do 1. junija 2009**

na naslov: Obalne galerije Piran

X. mednarodni ex-tempore keramike

Tartinijev trg 3

6330 Piran

Prvi izbor na podlagi slikovnega materiala bo opravila mednarodna strokovna žirija. **O izboru del za sodelovanje bodo avtorji obveščeni v mesecu juliju 2009.**

Za sodelovanje pri izboru na podlagi fotografij **ni potrebno plačati vpisnine.**

Po prvem izboru na podlagi prispelih fotografij veljajo za sodelovanje na X. mednarodnem ex-temporu keramike že ustaljena pravila navedena v **Pravilniku.**

# PRAVILNIK

## 1. Rok in kraj oddaje:

- Mestna galerija Piran

od sobote, 29. avgusta do četrтка, 3. septembra 2009 med 8. do 20. uro

- po **ekspresni pošti** (npr. DHL) do 1. septembra 2009 na stroške pošiljatelja na naslov: Obalne galerije Piran, Tartinijev trg 3, 6330 Piran, Slovenija

**2. Vsako delo mora biti oddano v embalaži**, ki jo zahtevajo uveljavljeni standardi in je uporabna tudi za vračanje keramike! Najvarnejša je lesena embalaža. V primeru, da je embalaža neuporabna za vračanje, je avtor dolžan osebno prevzeti keramično delo, sicer postane last organizatorja. Delu je treba priložiti prodajno ceno in točen naslov pošiljatelja za vračanje.

**3. Vsak udeleženec lahko odda le eno delo.** Dela, ki so bila izbrana na podlagi fotografij so nezamenljiva s kakršnimkoli drugim delom.

**4. Dela, ki bodo prispela močno poškodovana ali uničena,** ne bodo razstavljena in bodo vrnjena naslovniku.

**5. Umetnik lahko na lastno odgovornost in stroške zavaruje delo** v času transporta do razstavišča in od razstavišča do avtorja. Organizator je odgovoren za poškodbe del v času razstave. Dela so v času razstave zavarovana.

**6. Vpisnina je 22 €, za študente 11€.**

- plačilo ob oddaji dela ali na podračun pri UJP: 01290-6030358891,

- plačila iz tujine: Obalne galerije Piran,

Banka Slovenije

Swift: BSLJSI2X

IBAN: SI 56012906030358891

- lanskoletni udeleženci imajo popust (študentje 10 €, ostali 20 €).

**7. Organizator zagotavlja**, da bo z deli ravnal po uveljavljenih standardih.

**8. Nagrajenci so dolžni odstopiti nagrajena dela ne glede na določeno prodajno ceno.**

**9. Vsa izbrana dela bodo razstavljena v Galeriji Herman Pečarič** (razstava bo na ogled do konca septembra 2009) in naprodaj po ceni, ki jo določi avtor, upoštevajoč obvezne dajatve.

**10. Razstavljena dela, ki so bila poslana po ekspresni pošti in opremljena z ustrezno embalažo, bo organizator vrnil po ekspresni pošti na avtorjeve stroške do konca oktobra 2009. Do tega roka so v Mestni galeriji Piran dela dolžni prevzeti tudi avtorji, ki so se odločili za osebno oddajo in prevzem.**

**Ob neupoštevanju zgoraj navedenih pravil postanejo keramična dela last organizatorja.**

# X<sup>o</sup> ex-tempore internazionale di ceramica

**Tecnica:** tutte le tecniche della ceramica

**Tema:** libero

**Periodo di produzione:** da marzo al 1 giugno del 2009.

**Dimensioni:** sino a 100 cm

**Peso:** trasportabile (massimo 20 kg)

**Composizione:** massimo tre elementi

**Indicazioni:** nell'argilla fresca devono risultare impressi il marchio **2009** e le **iniziali del nome e del cognome dell'autore** oppure il suo simbolo.

**Ciascun partecipante ha la facoltà di consegnare una sola opera;** la composizione può contare un massimo di tre elementi (allegare obbligatoriamente la foto o la bozza dell'allestimento).

**Per la preselezione l'opera deve essere fotografata** da almeno tre punti di vista cardinali ed inviata su CD nei formati JPG, TIF o RAW (con al minimo 1000 pixel per facciata).

Inoltre devono essere obbligatoriamente allegati: titolo dell'opera, le dimensioni, la descrizione della tecnica e le ormai note formalità (nome e cognome, indirizzo esatto, data di nascita, telefono ed indirizzo di posta elettronica).

**Le foto devono arrivare al massimo entro il 1 giugno 2009**

al seguente indirizzo:

Gallerie Costiere di Pirano

X. ex-tempore internazionale di ceramica

Piazza Tartini 3, 6330 Pirano, Slovenia

La presentazione in base al materiale fotografico sarà effettuata dalla giuria internazionale di esperti. **Gli autori saranno avvisati in merito alla scelta dei lavori ammessi nel luglio 2009.**

La partecipazione alla selezione in base al materiale fotografico **è gratuita.**

Dopo la preselezione in base al materiale fotografico inviato si applicano per partecipazione all'Ex-tempore internazionale di ceramica le regole ormai consolidate nel **Regolamento.**

# REGOLAMENTO

## 1. Termine e luogo di consegna:

- Galleria Civica di Pirano, da sabato 29 agosto a giovedì 3 settembre 2009, dalle ore 8:00 alle 20:00
- a mezzo **di corriere espresso** (es. DHL) fino al 1° settembre 2009, a spese del mittente all'indirizzo:  
Gallerie Costiere di Pirano, Piazza Tartini 3, 6330 Pirano, Slovenia

2. **Ogni opera va consegnata imballata** secondo gli standard vigenti, utilizzabile anche per la restituzione della ceramica! Nel caso contrario l'autore ha l'obbligo di ritirare personalmente l'opera o diventa proprietà dell'organizzatore. All'opera va allegato il prezzo di vendita e l'indirizzo esatto al quale va restituita.

3. **Ciascun partecipante ha la facoltà di consegnare una sola opera.** Le opere scelte in base a fotografie non potranno essere sostituite da qualsiasi altra opera.

4. **Le opere che perverranno danneggiate** sostanzialmente non saranno esposte e saranno restituite al mittente.

5. **L'assicurazione del trasporto dell'opera** è responsabilità ed a carico dell'artista. L'organizzatore è responsabile delle conseguenze di danni durante l'esposizione, quando le opere hanno la copertura assicurativa.

6. **La tassa d'iscrizione** ammonta a **22 €**, per gli studenti a **11 €**.

Il pagamento va effettuato all'atto della consegna oppure sul conto dell'Amministrazione per: Obalne galerije Piran

Banka Slovenije

Swift code BSLJSI2X

IBAN: SI 56012906030358891

I partecipanti alla scorsa manifestazione godono di uno sconto (studenti 10 €, altri 20 €).

7. **L'organizzatore garantisce** che agirà ed opererà nel rispetto degli standard acquisiti.

8. Gli artisti hanno l'obbligo di cedere le opere premiate a prescindere dal loro prezzo di vendita.

9. **Tutte le opere scelte saranno esposte presso la Galleria Herman Pečarič** (la mostra rimarrà aperta al pubblico sino alla fine del settembre 2009) e in vendita al prezzo fissato dall'autore, comprese le imposte d'obbligo.

10. Le opere inviate per corriere espresso con un imballaggio adeguato, saranno restituite dall'organizzatore a spese dell'autore sempre per corriere espresso entro la fine dell'ottobre 2009, scadenza entro la quale gli autori devono ritirare le opere personalmente presso la Galleria Civica di Pirano.

**In caso contrario le opere in ceramica diverranno di proprietà dell'organizzatore.**

# extEMPOREPIRAN2009

29<sup>th</sup> AUGUST – 5<sup>th</sup> SEPTEMBER

## X<sup>th</sup> international ex-tempore of ceramics

**Technique:** all ceramic techniques

**Theme:** free choice

**Time of production:** March to 1st June 2009

**Size:** up to 100 cm

**Weight:** portable (not more than 20kg)

**Composition:** maximum of three pieces

**Marking:** the mark **2009** cut in fresh clay and **the author's initials or personal mark**

**Each participant may hand in only one work;** a composition may consist of a maximum of three pieces (a photograph or sketch must be included).

**For the initial selection, the work must be photographed** from at least three basic angles, and sent on CD in JPG, TIF or RAW format (minimum 1000 pix per side).

Title of work, the dimensions, technique and customary data must be attached (name and surname, exact address, date of birth, telephone and e-mail address).

**Photographs must arrive not later than 1st June 2009 to:**

Obalne galerije Piran  
X. International Ex-tempore of Ceramics  
Tartinijev trg 3  
6330 Piran, Slovenija

The initial selection on the basis of visual material will be performed by an international professional jury. **Authors will be informed about the selection of works in the month of July 2009.**

**No entry fee is payable** for the initial selection on basis of photographs.

After the initial selection on the basis of submitted photographs, the participation in the Xth International Ex-tempore of Ceramics is established in the **Rules**.

# RULES

## 1. **Deadline and place for handing in:**

- from Saturday 29th August to Thursday 3rd September 2009,  
in Mestna galerija, Tartinijev trg 3, Piran, between 08.00 and 20.00

- or by **express post** (e.g. DHL) to:

Obalne galerije Piran, Tartinijev trg 3, 6330 Piran, Slovenia

2. **Each work must be delivered in packaging** required by established standards and usable for return! Wooden packaging is the safest. In the event of the packaging being unusable for return, the author is responsible for collecting his work personally, or it becomes the property of the organiser. The sale price and exact address of the sender must be attached to the work.

3. **Each participant may submit only one work.** Works that have been selected on the basis of photographs may not be replaced by any other work.

4. **Works that arrive severely damaged or destroyed** will not be exhibited and will be returned to the addressee.

5. **Artists may, on their own responsibility and at their own expense, insure work** during transport to the exhibition and from the exhibition to the author. The organiser bears responsibility and the consequences of damage to works during the exhibition. Works are insured during the exhibition.

6. **Entry fee is 22 €**, for full-time students **11 €**.

- the fee is payable when the work is handed in or to the following account number at: Obalne galerije Piran

Banka Slovenije

Swift code BSLJSI2X

IBAN: SI 56012906030358891

- last year participants have a discount (students 10 €, others 20 €).

7. **The organiser guarantees** that he will treat works according to established standards.

8. Prizewinners are obliged to relinquish prizewinning works regardless of the specified purchase price.

9. **The works exhibited in Herman Pečarič Gallery** (the exhibition will be open until September 2009) will be on sale at a price decided by the author, taking into account compulsory levies.

10. The organiser will return exhibited works by express post at the author's expense in suitable packaging, by the end of October 2009. Authors who have decided to deliver and collect works personally are obliged to collect such works from Mestna galerija Piran by the same deadline.

**In the event of the above rules not being respected, ceramic works become the property of the organiser.**

**SPLOŠNE INFORMACIJE**  
**INFORMAZIONI GENERALI**  
**GENERAL INFORMATION**

**Parkiranje v mestu Piran v času Ex-tempora:**  
**prva ura zastoj (od 1. sptembra).**

**Il parcheggio nel centro storico di Pirano durante l'Ex-tempore:**  
**gratuita la prima ora (dal 1° settembre).**

**Parking in the town of Piran during the period of Ex-tempore:**  
**first hour free (from 1st September).**

**Udeleženci imajo času Ex-tempora 10-odstotni popust za nočitve pri:**

**I partecipanti godono di uno sconto del 10% sul pernottamento**  
**durante l'Ex-tempore rivolgendosi ai seguenti indirizzi:**

**Participants are offered a 10% discount on accomodation during**  
**the Ex-tempore, reservations may be made through:**

**- Maona Piran, tel. 05/674-03-63**

**- Valhostel dr. Humar Piran, tel. 05/673-25-55**

# exTEMPOREPIRAN2009

X. mednarodni ex-tempore keramike  
X<sup>o</sup> ex-tempore internazionale di ceramica  
X<sup>th</sup> international ex-tempore of ceramics



**Razstava izbranih in nagrajenih del bo v Galeriji Herman Pečarič.**

Le opere scelte e premiate saranno esposte nella Galleria Herman Pečarič.

Selected and prizewinning works will be exhibited in Herman Pečarič Gallery



Galerija/Galleria

**Herman Pečarič**

*Herman Pečarič*

Priveditev sta omogočila  
La manifestazione è stata organizzata  
grazie al patroncino del  
The event was made possible by:



OBČINA PIRAN  
COMUNE DI PIRANO



k, u, l, t, u, r, a • • •  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo

Zbiratelji  
Collezionisti  
Colectors

StudioGalerijaGassparPirano



StudioGalerijaGassparPiran

scArbo  
d.o.o.

Artinvest



OBALNE  
GALERIJE  
PIRAN  
GALLERIE  
COSTIERE  
PIRANO